
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Fondements : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

de qui, duquel..., dont whose, of whom, of which

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

- >> Règles générales d'emploi du pronom « whose » pour traduire « dont »
 - >> Traduction de « de qui, duquel... » précédé d'une préposition et d'un nom
 - >> Traduction de « dont » au sens de « parmi lesquels »
 - >> Traduction de « dont » en tant que complément d'un verbe
 - >> Autres articles à consulter
-

>> [Retour en haut de la page](#)

Lorsqu'il indique une **relation de possession ou de parenté**, le pronom relatif « dont » se traduit généralement en anglais par « **whose** ».

Le nom introduit par « whose » ne doit pas prendre d'article.

Le pronom « **whose** » **doit être suivi immédiatement par le groupe nominal qu'il introduit.**

Par exemple :

Emilyn Klein, dont le frère Calvin travaille ici, est candidate au poste à pourvoir dans le service technique.

Emilyn Klein, whose brother Calvin works here, is a candidate for the open position in Engineering.

La personne dont le smartphone tout neuf a été trouvé dans le hall d'accueil ce matin a été identifiée.

The person whose brand-new smartphone was found in the lobby this morning has been identified.

Cet article très critique, dont l'auteur a malheureusement gardé l'anonymat, pourrait avoir un sérieux impact négatif sur les ventes de notre nouveau produit.

This very critical article, whose author unfortunately remains anonymous, could have a severe negative impact on the sales of our new product.

Voici un lien vers le site dont vous avez perdu l'adresse.

Here's a link to the site whose address you've lost.

NB : pour illustrer deux types de fautes qui pourraient être commises, voici deux versions erronées de la partie sensible de la phrase en anglais ci-dessus :

> **the site whose the address you've lost**

> **the site whose you've lost the address**

Lorsque « **whose** » se rapporte à une chose, il est parfois remplacé par « **of which** » en anglais formel. Dans ce cas, « **of which** » **doit être précédé du nom qu'il introduit, ce nom étant lui-même précédé de son article.**

Par exemple :

La réduction de prix, dont l'impact n'a pas été correctement évalué par le Marketing, n'a pas augmenté nos ventes suffisamment pour couvrir la perte de marge.

The price cut, whose impact wasn't properly evaluated by Marketing, didn't increase our sales sufficiently to cover the margin loss.

The price cut, the impact of which wasn't properly evaluated...

>> [Retour en haut de la page](#)

Le pronom « **whose** » peut être **précédé d'une préposition** pour traduire une construction du type « **préposition + nom + de qui** » ou « **préposition + nom + duquel** ».

Par exemple :

Lenny, avec l'équipe de qui nous avons discuté d'éventuelles modifications des spécifications du produit, nous invite à une autre session de remue-méninges.

Lenny, with whose team we discussed possible changes to the product specifications, is inviting us to another brainstorming session.

La nouvelle version du contrat, dans l'annexe duquel sont documentées toutes les étapes importantes du projet, vous sera envoyée pour approbation d'ici quelques jours.

The new version of the contract, in whose appendix all major project milestones are documented, will be sent to you for approval within a few days.

>> [Retour en haut de la page](#)

Lorsque le pronom « **dont** » a le sens de « **parmi lesquels** », il ne faut pas le traduire par « **whose** » mais par « **of whom** » **pour une personne** et « **of which** » **pour une chose**. Dans ce cas, « **dont** » est suivi d'un pronom comme « **aucun** » (en anglais « **none** »), « **certain** » (en anglais « **some** »), « **la plupart** » (en anglais « **most** »), « **plusieurs** » (en anglais « **several** »), « **tous** » (en anglais « **all** »), etc. Il peut aussi être suivi par un nombre ou encore par un superlatif.

Par exemple :

Les personnes qui ont participé à la réunion, dont la plupart sont partis avant la fin, auront certainement besoin qu'on leur rappelle les actions à entreprendre.

People who attended the meeting, most of whom left before the end, will certainly need to be reminded of the action items.

Les graphiques qu'il a montrés au cours de sa présentation, dont certains étaient incompréhensibles, ne sont pratiquement d'aucune utilité !

The charts he showed during his presentation, some of which were impossible to understand, are virtually useless!

Nous avons fait passer un entretien à six candidats, dont deux ont été retenus pour l'étape suivante du processus de sélection.

We interviewed six candidates, two of whom have been shortlisted for the next step of the selection process.

Les tests ont révélé dix bugs, dont trois sont inacceptables.

The tests have revealed ten bugs, three of which are unacceptable.

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque le pronom « **dont** » est le **complément d'un verbe**, il n'a aucun sens possessif donc **ne doit pas être traduit par** « **whose** ».

Les règles à suivre dans ce cas sont celles données dans l'article :

[>> Traduction des pronoms relatifs « qui, lequel, laquelle, lesquelles... » avec préposition](#)

Par exemple :

Le distributeur dont je vous ai parlé la semaine dernière a mis la clé sous la porte.

The distributor about which I talked to you last week has gone out of business.

Je vais maintenant vous montrer la caractéristique du produit dont nous sommes le plus fiers.

I'll now show you the product feature which we're most proud of.

...the product feature that we're most proud of.

Voir aussi les articles suivants :

[>> Traduction des pronoms relatifs « ce que, ce qui, ce dont »](#)

[>> Traduction des pronoms relatifs « qui, lequel, laquelle, lesquelles... » avec préposition](#)

[>> Traduction des pronoms relatifs « que, qui »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
